УДК 81’42

Национально-культурная специфика жанра «поздравление» на сайте университета в русском и китайском языках

Му Вэньхэ,
магистр
Пилюгина Наталья Юрьевна,
преподаватель
ФБГОУ ВО «Владивостокский государственный университет»
Россия. Владивосток
E-mail: Natalya.pilyugina@vvsu.ru; Тел. +79146839591
ул. Гоголя, 41, г. Владивосток, Приморский край, Россия, 690014

В центре внимания исследования – структурные, языковые, тематические и лингвопрагматические особенности жанра «поздравление» на сайте русского и китайского университетов. В работе показаны результаты анализа тематической ориентированности поздравлений на сайте университете в двух языках. Описаны основные различия в структурной и языковой организации текстов. Сделаны выводы о различиях в прагматических функциях русских и китайских поздравительных текстов на сайте университетов.

Ключевые слова и словосочетания*: жанр, поздравление, культура, прагматический потенциал, структура, сайт университета.*

The genre "congratulations" on the University's website in Russian and Chinese: National and cultural specifics

The research focuses on the structural, linguistic, thematic and linguistic–pragmatic features of the genre of "congratulations" on the website of Russian and Chinese universities. The paper shows the results of an analysis of thematically oriented greetings on the university's website in two languages. The main differences in the structural and linguistic organization of texts are described. Conclusions are drawn about the differences in the pragmatic functions of Russian and Chinese congratulatory texts on the universities' website.

Keywords*: genre, congratulations, culture, pragmatic potential, structure, university website.*

Актуальность исследования: определяется несколькими взаимосвязанными факторами. Во-первых, стремительное развитие интернет-коммуникации привело к формированию новых жанровых форм, изучение которых является одной из приоритетных задач современной лингвистики. Традиционные речевые жанры, перемещаясь в цифровую среду, претерпевают существенные изменения, что требует специального научного осмысления. Во-вторых, жанр «поздравление» является одним из наиболее частотных этикетных жанров, функционирующих в различных типах дискурса, включая академический. Исследование его реализации на сайтах университетов позволяет выявить, как институциональные цели влияют на жанровую структуру и языковое оформление текста. В-третьих, сопоставительный анализ русских и китайских поздравительных текстов даёт возможность установить, как универсальные, так и национально-специфические черты данного жанра, что представляет особый интерес в контексте межкультурной коммуникации.

Объект исследования – тексты-поздравления, размещённые на официальных сайтах Владивостокского государственного университета (ВВГУ) и Хэйлунцзянского университета.

Предмет исследования – лингвопрагматические, структурные и языковые особенности жанра «поздравление», функционирующего в гипертекстовом пространстве сайтов российского и китайского университетов.

Цель исследования – выявление и описание общих и национально-специфических черт жанра «поздравление» на сайтах российского и китайского университетов.

Поставлены следующие **задачи:**

1) провести тематическую классификацию текстов-поздравлений на сайтах ВВГУ и Хэйлунцзянского университета;

2) выявить структурные элементы текста-поздравления, определить обязательные и факультативные компоненты в русских и китайских текстах;

3) описать языковые особенности поздравительных текстов на обоих сайтах;

4) проанализировать прагматические функции жанра «поздравление» в гипертекстовом пространстве университетского сайта и провести сопоставительный анализ русских и китайских текстов.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных учёных в нескольких научных областях. Теория речевых жанров разработана в трудах М.М. Бахтина, Т.В. Шмелевой, В.Е. Гольдина, К.А. Долинина, В.В. Дементьева, К.Ф. Седова. Изучению жанра «поздравление» посвящены исследования Н.И. Формановской, В.А. Масловой, Ю.А. Эмер, Т.В. Тарасенко, В.В. Кашпур. Проблемы виртуального жанроведения рассматриваются в работах Е.И. Горошко, О.В. Лутовиновой, Л.Ю. Щипициной, Е.Н. Галичкиной, Е.А. Баженовой [1; 3].

Методы исследования: в работе используется комплексная методика, включающая описательный метод, реализуемый в методиках компонентного анализа, дискурсивного анализа, количественного анализа, а также используется сопоставительный метод.

Материалом исследования послужили 100 текстов-поздравлений с официального сайта Владивостокского государственного университета [2] и 100 текстов-поздравлений с официального сайта Хэйлунцзянского университета [4]. Временной охват российского материала составляет 2026 г., китайского материала – 2009-2026 гг**.**

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проведён сопоставительный лингвопрагматический анализ жанра «поздравление» на материале сайтов российского и китайского университетов.

Был проведен тематический анализ текстов-поздравлений на сайтах двух университетов. Результаты показаны в таблице 1.

Таблица 1

Тематика поздравлений вузов

Тематическая группа	ВВГУ (Россия) %	Хэйлунцзянский университет (Китай) %
1. Профессиональные праздники	8	5
2. Государственные праздники	6	2
3. Защита диссертации	5	0
4. День рождения и юбилеи	3	3
5. Личные достижения	28	18
6. Высокие показатели работы университета	35	68
7. Спортивные достижения	15	4

Поздравления с показателями работы и успехами вуза составляют 35% в российском корпусе и подавляющие 68% в китайском. На долю личных достижений сотрудников в России приходится 28%, а в Китае 18%. В России 15% текстов посвящены спорту и 5% защите кандидатских и докторских диссертаций. В китайском же корпусе поздравлений с защитой

диссертации на сайте вуза не обнаружено вовсе (0%), что отражает разницу в понимании публичности научных побед.

Анализ композиционной организации текстов-поздравлений показал следующие результаты. Проведённый анализ показал, что ядро жанра «поздравление» на сайте ВВГУ образуют четыре обязательных элемента: обращение, собственно поздравление, пожелание и подпись адресанта. Наличие данных четырёх компонентов является необходимым условием для идентификации текста как принадлежащего к жанру «поздравление»; отсутствие любого из них ведёт либо к жанровой трансформации, либо к восприятию текста как коммуникативно неполноценного. Помимо обязательных, тексты-поздравления на сайте ВВГУ регулярно включают ряд факультативных элементов, наличие и степень развёрнутости которых варьируются в зависимости от тематической группы и конкретной коммуникативной ситуации. Такая детализация превращает поздравление из краткого этикетного высказывания в развёрнутый информационный текст, что является одной из отличительных особенностей функционирования жанра в гипертекстовой среде университетского сайта.

Благодарность адресату – факультативный элемент, выражающий признательность адресату за его заслуги, вклад в развитие университета, науки, образования. Данный элемент встречается преимущественно в текстах, посвящённых профессиональным достижениям и юбилеям. Характеристика адресата, его достижений и личных качеств представляет собой текст-вый блок, в котором описываются профессиональные успехи, карьерный путь, личные достоинства получателя поздравления.

Языковое оформление поздравительных текстов на сайте ВВГУ несёт на себе отпечаток интернет-среды, в которой они функционируют. Во-первых, текст часто включает гиперссылки, интегрированные в основной массив. Они могут быть оформлены как имена собственные, названия организаций, наименования проектов, что делает текст нелинейным и расширяет его информационный потенциал. Во-вторых, для текстов характерно включение цифровых данных, статистических показателей, точных дат и цифр, что повышает их информативность и достоверность. Примерами могут служить указания сумм грантов, количества участников, сроков реализации проектов, мест в рейтингах: «*Грант в 21 миллион рублей пойдёт на реализацию трёхлетнего проекта*» (03.04.2026); «*Более 140 конкурсантов из 36 регионов России поборются за победу*» (09.04.2026). В-третьих, в текстах широко представлены географические наименования, обозначающие масштаб события: от Калининграда до Владивостока, во Владивостоке, в Москве, в Хабаровске, на Дальнем Востоке, в Приморском крае, из 19 субъектов России. Это подчёркивает включенность университета в общероссийский и международный контекст.

Заголовок поздравительного текста на сайте китайского университета играет особую роль, не свойственную русским текстам. В китайском корпусе именно заголовок, а не собственно обращение, выполняет функцию первичного обозначения адресата и повода поздравления. Более того, в значительной части текстов обращение как отдельный структурный элемент, выделенный в тексте графически, отсутствует вовсе, а его функцию принимает на себя заголовок. Заголовки китайских текстов-поздравлений отличаются высокой информативностью и стандартизованностью.

Если в русских текстах преобладает модель прямого поздравления с использованием глаголов «поздравлять», «поздравить», то в китайских текстах наряду с прямыми формулами (祝贺, 恭喜, 庆祝) активно используется модель опосредованного поздравления – через констатацию факта достижения с использованием глаголов со значением успеха: 荣获 (rónghuò – «иметь честь получить, удостоиться»), 获批 (huòpī – «получить утверждение»), 入选 (rùxuǎn – «быть избранным, включённым»), 获评 (huòpíng – «быть удостоенным оценки»). В таких текстах собственно поздравительный компонент может быть выражен имплицитно, через сам факт сообщения о значимом достижении: «我校获评全国民族团结进步示范单位» («*Наш университет удостоен звания образцовой организации национального единства и*

прогресса», 29.01.2026). Данная особенность объясняется общей установкой китайской институциональной коммуникации на фактографичность и сдержанность в выражении эмоций.

Пожелание в китайских текстах, как правило, менее развёрнуто, чем в русских. Если русские пожелания нередко занимают несколько предложений и содержат детализированные благопожелания, охватывающие различные сферы жизни адресата, то китайские пожелания тяготеют к лаконичности и стандартизованности. Типичными являются формулы, содержащие пожелания дальнейших успехов, новых достижений, процветания.

В русских текстах преобладает персональное обращение по имени и отчеству («Дорогие коллеги!», «Уважаемый Егор Анатольевич!»). В китайских текстах обращение чаще деперсонализировано или носит институциональный характер («我校» – «Наш университет», «全体师生» – «Преподаватели и студенты»).

В России ядром являются этикетные глаголы («Поздравляем!», «От всей души желаем!»). В Китае же ключевыми становятся маркеры государственного признания и успеха (喜报 «Радостная весть», 荣获 «Удостоился чести получить»).

Лингвистический анализ показал, что русский поздравительный стиль на сайте вуза отличается высокой экспрессивностью и метафоричностью. Используются яркие эпитеты и метафоры (*покорять научный Олимп, золотой финиш*). Характерно имиджевое позиционирование вуза через ценности: «*ВВГУ остается домом, где рождаются таланты и крепнет дух единства*». Напротив, китайские тексты характеризуются строгой фактографичностью, обилием точных цифр, дат и официальных клише (实现历史性突破 – *достичь исторического прорыва*). Китайский стиль более академичен, формален и сдержан.

Анализ прагматических функций этих текстов показал, что в российском вузе преобладает смешанный тип (60%), гармонично сочетающий этикетную искренность с имиджевой задачей. Чисто этикетную функцию выполняют 25% текстов. В китайском вузе поздравление практически полностью превращается в инструмент имиджевого позиционирования (45%) и административной отчетности перед министерством, тогда как чистый этикет занимает всего 5%.

Таким образом, проведённое сопоставительное исследование показало, что под влиянием интернет-среды жанр «поздравление» на сайтах вузов трансформировался из этикетного в рекламно-имиджевый. Сопоставительное изучение этих процессов помогает иностранным студентам лучше понять русскую академическую культуру и успешно интегрироваться в нее. Выявленные различия отражают общие тенденции русской и китайской академической коммуникации: ориентацию на личность и сохранение межличностных отношений в русской традиции и ориентацию на коллективные достижения и институциональное позиционирование в китайской.

---

1. Акентьева К.А., Эмер Ю.А. Трансформация жанра «поздравления» в рекламном дискурсе [Электронный ресурс] // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2020. Т. 11, № 4. – Режим доступа: https://sfk-mn.ru/PDF/08FLSK420.pdf (дата обращения: 22.05.2024).

2. Владивостокский государственный университет. Новости и анонсы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.vvsu.ru/latests/ (дата обращения: 07.05.2026).

3. Карасик В.И. Жанры сетевого дискурса // Жанры речи. 2019. № 1 (21). С. 49–55.

4. Хэйлунцзянский университет. Новости университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://hdxw.hlju.edu.cn/ (дата обращения: 07.05.2026).